Porównanie tłumaczeń Liczb 36:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy przystąpili naczelnicy (rodów) ojców (z) rodzin\* synów Gileada, syna Makira, syna Manassesa z rodziny synów Józefa, i przemówili wobec Mojżesza\*\* i wobec książąt, naczelników (rodów) ojców synów Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy wystąpili naczelnicy rodów z rodzin synów Gileada, syna Makira, syna Manassesa z rodziny synów Józefa, i przedstawili swoją sprawę Mojżeszowi oraz książętom, naczelnikom rodów Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przystąpili naczelnicy spośród ojców synów Gileada, syna Makira, syna Manassesa, z domów Józefa, i mówili przed Mojżeszem i przed książętami, naczelnikami ojców synów Izraela: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przystąpili mężowie przedniejsi z ojców pokolenia synów Galaada, syna Machyrowego, syna Manasesowego, z domów Józefowych, i mówili przed Mojżeszem, i przed książęty przedniejszymi ojców synów Izraelskich, i rzekli: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przystąpiły i książęta domów Galaad, syna Machir, syna Manasse z pokolenia synów Jozefowych. I mówili Mojżeszowi przed książęty Izraelskimi, i rzekli: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stawili się naczelnicy rodzin pokoleń synów Gileada, syna Makira, który był synem Manassesa z pokoleń potomków Józefa, i przedstawili Mojżeszowi oraz książętom, naczelnikom pokoleń, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przystąpili naczelnicy rodów z rodziny synów Gileada, syna Machira, syna Manassesa z rodziny synów Józefa, i przemówili do Mojżesza i do książąt, naczelników rodów izraelskich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podeszli naczelnicy rodów plemion synów Gileada, syna Ma- kira, który był synem Manassesa z plemion potomków Józefa, i oznajmili Mojżeszowi oraz przywódcom, naczelnikom rodów Izraelitów: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przywódcy rodów Gileada, syna Makira, a wnuka Manassesa z plemienia Józefa, przybyli do Mojżesza i wodzów, którzy byli naczelnikami plemion Izraela, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Naczelnicy plemienni rodów Gileada, syna Makira a wnuka Manassego, z pokolenia Józefa, udali się do Mojżesza i książąt, naczelników rodów Izraela, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zwierzchnicy rodziny potomków Gilada, syna Machira, syna Menaszego z rodzin potomków Josefa przystąpili i przemówili przed Moszem i przywódcami, którzy byli zwierzchnikami rodzin synów Jisraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли старшини племени синів Ґалаада сина Махіра сина Манассії з племени синів Йосифа, і сказали перед Мойсеєм і перед Елеазаром священиком і перед старшинами домів родів ізраїльських синів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy podeszli naczelnicy rodów z rodziny synów Gileada, syna Machyra, syna Menaszy, z rodzin synów Jozefa, po czym mówili przed Mojżeszem oraz przed przywódcami naczelnikami rodów synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mężowie będący głowami domów patriarchalnych z rodziny synów Gileada, syna Machira, syna Manassesa, z rodzin synów Józefa, zaczęli podchodzić i mówić wobec Mojżesza oraz naczelników, będących głowami domów patriarchalnych synów Izraela, |

1. 1) W G lp. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G i S dodają: i wobec Eleazara. [↑](#footnote-ref-3)